

**Memorial**  **MEMORIAL**  
des DU  
Großherzogthums Luxemburg. GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 11. August 1877.

N<sup>o</sup> 41.

SAMEDI, 11 août 1877.

**Rundschreiben vom 3. August 1877 über die Organisation der Schulen für's Schuljahr 1877—78.**

In letzter Zeit sind in zahlreichen Rundschreiben und Instruktionen die verschiedenen Punkte behandelt worden, die den Gegenstand des jährlich Anfangs September, in Gemäßheit des Art. 41 des Gesetzes vom 26. Juli 1843, durch die Gemeinderäthe abzufassende Schulorganisation abgeben. Trotzdem sehe ich mich genöthigt auf einige Punkte aufmerksam zu machen, mit denen sich die Gemeinderäthe nächstens zu befassen haben, namentlich auf die, welche sich auf die Ausführung des Gesetzes vom 6. Juli 1876 beziehen.

Dabei werde ich die durch das Gesetz für die organischen Deliberationen befolgte Reihenfolge einhalten.

Art. 2 der organischen Deliberation soll jede Schule besonders, mit Angabe des Geschlechtes und des Alters der Kinder, welche dieselbe besuchen, erwähnen. In verschiedenen Gemeinden, und hauptsächlich in den Ortschaften, die mehr als zwei Schulen besitzen, begnügt man sich, die Schulbezirke anzugeben, ohne die dazu gehörigen Schulen aufzuzählen.

In Anbetracht des eben erwähnten Uebelstandes soll Art. 2 der organischen Deliberation für die Schulen der Gemeinde Hollerich, z. B. in folgender Weise abgefaßt werden:

„Diese Schulen sind in den Sectionen Ges-

*Circulaire du 3 août 1877, relative à l'organisation des écoles pour l'année scolaire 1877—1878.*

Les divers objets qui sont à régler par l'organisation des écoles primaires, à laquelle les conseils communaux doivent procéder annuellement au commencement du mois de septembre, conformément à l'art. 41 de la loi du 26 juillet 1843, ont dans les derniers temps fait l'objet de nombreuses circulaires et instructions. Néanmoins je ne puis me dispenser de traiter encore certains points dont les conseils communaux auront à s'occuper prochainement, et surtout ceux se rattachant à la mise en vigueur de la loi du 6 juillet 1876.

Je suivrai dans mon travail l'ordre des matières établi par la loi pour les délibérations organiques.

L'art. 2 de la délibération organique doit faire mention de chaque école séparément, ainsi que du sexe et de l'âge des enfants qui la fréquentent. Dans diverses communes et principalement dans les localités possédant plus de deux écoles, l'on se borne à indiquer les ressorts scolaires, sans énumérer les écoles qui en relèvent.

Eu égard à ce qui précède, l'art. 2 de la délibération organique des écoles de la commune de Hollerich, par exemple, sera rédigé comme suit:

« Ces écoles sont établies dans les sections de

„fingen, Merl, Bonneweg und Hollerich errichtet  
„und werden besucht :

„1° die permanente Schule von Cessingen von  
„den Kindern beiderlei Geschlechts dieser Ortschaft;

„2° eine der Schulen von Merl von den Knaben  
„aus Merl;

„3° eine andere Schule von Merl, von den  
„Mädchen aus Merl;

„4° eine der Schulen von Bonneweg, von den  
„8- bis 12jährigen Knaben aus Bonneweg;

„5° eine zweite Schule von Bonneweg, von den  
„8- bis 12jährigen Mädchen aus Bonneweg;

„6° eine dritte Schule von Bonneweg, von den  
„6- bis 8jährigen Kindern beiderlei Geschlechts  
„aus Bonneweg;

„7° eine der Schulen von Hollerich von den  
„8- bis 12jährigen Knaben aus Hollerich und  
„Gasperich;

„8° eine zweite Schule von Hollerich, von den  
„8- bis 12jährigen Mädchen aus Hollerich und  
„Gasperich;

„9° eine dritte Schule von Hollerich von den  
„6- bis 8jährigen Kindern beiderlei Geschlechts  
„aus Hollerich und Gasperich.“

Im Allgemeinen beginnt das Schuljahr am  
ersten Montag des Monats October; in einigen  
Ortschaften der Ardennen treten die Schulen  
am 1. November wieder in Thätigkeit. Es ist  
demnach nothwendig, daß für letztern Zeitpunkt  
alle Schulen mit Titularen versehen seien.

Im verfloffenen Jahre habe ich jedoch bemerkt,  
daß mehrere Communal-Verwaltungen mit der  
Besetzung der vacanten Lehrerstelle geizigert haben,  
unter dem Vorwande, daß eine Auswahl unter  
den Bewerbern Schwierigkeiten geboten habe.  
Nachdem so längere Zeit der Schulbesuch unter-  
brochen, sahen sie sich gezwungen, nicht brevetirte  
Lehrer mit der Leitung der Schulen zu betrauen.  
Soll man annehmen, daß der zur Entschuldigung  
der constatirten Verzögerungen angeführte Vor-  
wand begründet ist, oder aber soll man die Ver-  
zögerungen dem Umstand zuschreiben, daß die

» Cessingen, Merl, Bonnevoie et Hollerich, et elles  
» seront fréquentées, savoir :

» 1° L'école permanente de Cessingen, par les  
» enfants des deux sexes de cette localité;

» 2° une des écoles de Merl par les garçons de  
» Merl;

» 3° une autre école de Merl par les filles de  
» Merl;

» 4° une des écoles de Bonnevoie par les gar-  
» çons de 8 à 12 ans de Bonnevoie;

» 5° une deuxième école de Bonnevoie, par les  
» filles de 8 à 12 ans de Bonnevoie;

» 6° une troisième école de Bonnevoie, par les  
» enfants des deux sexes de 6 à 8 ans de Bonne-  
» voie;

» 7° une des écoles de Hollerich, par les gar-  
» çons de 8 à 12 ans de Hollerich et de Gaspe-  
» rich;

» 8° une deuxième école de Hollerich, par les  
» filles de 8 à 12 ans de Hollerich et de Gaspe-  
» rich;

» 9° une troisième école de Hollerich, par les  
» enfants des deux sexes de 6 à 8 ans de Hollerich  
» et de Gasperich. »

L'année scolaire commence en général le pre-  
mier lundi du mois d'octobre; dans quelques  
localités des Ardennes, la rentrée des classes est  
fixée au 1<sup>er</sup> novembre; il est donc nécessaire que,  
pour cette dernière date, toutes les écoles soient  
pourvues de titulaires.

L'année dernière cependant j'ai remarqué que  
plusieurs administrations communales ont tardé  
à pourvoir aux écoles vacantes, sous le prétexte  
qu'il était difficile de faire un choix entre les  
postulants. Après un chômage plus ou moins pro-  
longé, elles ont été obligées de confier la di-  
rection de l'école à des instituteurs non brevetés.  
Faut-il admettre que le motif mis en avant pour  
faire excuser les retards constatés est fondé, ou  
bien faudra-t-il attribuer ces retards au désir  
des administrations communales d'économiser la  
différence entre le traitement d'un instituteur

Gemeinde-Verwaltungen darnach trachten, die Differenz zwischen dem Gehalt eines brevetirten Lehrers und demjenigen eines nur mit einer provisorischen Ermächtigung versehenen Lehrers zu ersparen? Letzteres ist nicht anzunehmen, denn es hieße die Schulen einer übelverstandenen Kleinlichen Sparsamkeit zum Opfer bringen; allein es ist nicht minder wahr, daß dieses Verfahren höchst nachtheilig auf den regelmäßigen Gang der Schule wirkt.

Ich habe deshalb durch mein Rundschreiben vom 9. Mai 1871 die Gemeinde-Verwaltungen ersucht, alles auf die Entlassung und Absetzung der Lehrer bezügliche im Laufe des Monats Juli zum Abschluß zu bringen, damit die Ernennung der neuen Titulare vor dem Beginn des Schuljahrs erfolgen könne. Indem ich hiermit diese Aufforderung wiederhole, ersuche ich von Neuem die Communal-Verwaltungen darüber zu wachen, daß die Schulen ihres Bezirks spätestens vor künftigen 1. October mit Titularen versehen seien, widrigenfalls ich genöthigt wäre, alle hierzu erforderlichen Maßregeln zu ergreifen, indem ich darauf bestehe, daß allermärs das Schuljahr an dem durch das Reglement vorgesehenen Zeitpunkte beginne. Die H. Schulinspectoren werden gebeten darauf zu achten, daß dem Vorhergehenden entsprochen werde, und mir diejenigen Gemeinden, welche den oben erwähnten Instructionen nicht nachkommen sollen, namhaft zu machen.

Das Gesetz vom 6. Juli 1876 wird im ganzen Lande in geziemender Weise gehandhabt; äußerst wenige Reclamationen sind in Betreff der Ausföhrung desselben erhoben worden und, im Allgemeinen, ist durch die organische Deliberation der Beweis dargethan worden, daß das Gesetz richtig aufgefaßt wird.

Jedoch haben mehrere Lehrer Schwierigkeiten zu bestehen gehabt, um die Auszahlung der für schulpflichtig nicht auf den Listen eingetragenen Kinder geschuldeten Schulgebühr zu erlangen.

Das Recht auf eine, dem Lehrer dieserhalb zu

breveté et celui d'un instituteur muni simplement d'une autorisation provisoire d'enseigner? Je ne puis le supposer, car ce serait sacrifier les écoles à des considérations d'économie mesquine; mais il n'en est pas moins évident que ces procédés nuisent grandement à la marche régulière de l'enseignement.

C'est pour ce motif que par ma circulaire du 9 mai 1871 j'ai engagé les administrations communales à régler dans le courant du mois de juillet tout ce qui a trait à la démission et à la révocation des instituteurs, afin que la nomination des nouveaux titulaires puisse avoir lieu avant la rentrée des classes. En réitérant cette invitation, je prie de nouveau les administrations communales de veiller à ce que les écoles de leur ressort soient pourvues de titulaires pour le premier octobre prochain au plus tard, faute de quoi je me verrais forcé de prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin, car je tiens à ce que partout l'année scolaire commence à l'époque réglementaire.

Messieurs les inspecteurs d'écoles voudront veiller à l'observation de ce qui précède, et me signaler les communes qui ne se conformeraient pas aux instructions ci-dessus.

La loi du 6 juillet 1876 fonctionne d'une manière assez convenable dans tout le pays; fort peu de réclamationes se sont élevées au sujet de son application et, en général, les délibérations organiques des écoles prouvent que la loi est comprise.

Cependant, plusieurs instituteurs ont eu des difficultés à obtenir le paiement d'une indemnité du chef des enfants de l'âge obligatoire non inscrits sur les listes.

Le droit de l'instituteur à une rémunération

stehende Gebühr kann nicht bestritten werden. In der That haben die Mitglieder des Lehrpersonals, gemäß Art. 4 des Gesetzes vom 6. Juli 1876, Recht auf ein fixes Gehaltsminimum, sowie auf eine jährliche Schulgebühr von 9 Franken für jedes schulpflichtige Kind über die Schülerzahl von 40. Letztere Gebühr ist geschuldet nicht nur für die in die organische Deliberation eingetragenen schulpflichtigen Kinder, sondern auch für diejenigen, welche nicht in der durch diese Deliberation vorgesehenen Schülerzahl mit einbegriffen sind, so wie auch für diejenigen, deren Aufnahme in die Schule im Laufe des Schuljahrs erfolgt, im Falle die Schülerzahl über 40 hinausgeht.

Um die Regelung der ihnen dieserhalb zufallenden Gehaltszulagen zu bewerkstelligen, müssen die betreffenden Mitglieder des Lehrpersonals zu Ende eines jeden Schuljahrs ein Verzeichnis der Kinder, für die ihnen eine Gehaltszulage geschuldet ist, einreichen. Die Gemeinde-Verwaltungen nehmen durch besondere Berathschlagung über diese Verzeichnisse einen Beschluß, welcher der Genehmigung der Oberbehörde zu unterbreiten ist.

Die für nicht schulpflichtige Kinder geschuldeten Schulgebühren werden auf dieselbe Weise wie die für schulpflichtige Kinder geschuldeten berechnet. Diese Gebühren sind demnach für 12 Monate zu entrichten, wenn der Schüler die Schule während des ganzen Schuljahrs besucht hat.

Das Gesetz über den Primärunterricht legt den Gemeinde-Verwaltungen die Verpflichtung auf, die Schulen mit dem nöthigen Mobilien auszustatten. Um das Gedeihen einer Schule zu sichern, genügt es nicht, daß dieselbe mit den nöthigen Möbeln, wie z. B. mit einer hinreichenden Zahl Schulbänke u. s. w. versehen sei; dem Lehrer müssen außerdem gewisse pädagogische Geräthe oder Lehrmittel zu Gebote stehen, welche dessen Aufgabe erleichtern, indem sie ihm die Mittel an die Hand geben, die neuern Lehrme-

de ce chef ne saurait être contesté. En effet, aux termes de l'art. 4 de la loi du 6 juillet 1876, les membres du personnel enseignant ont droit à un minimum fixe de traitement, ainsi qu'à une rétribution annuelle de 9 francs par élève, pour tout enfant susceptible de fréquenter l'école au dessus du nombre de 40. Cette dernière rétribution est due, non seulement du chef des enfants de l'âge obligatoire inscrits dans la délibération organique des écoles, mais encore à raison de ceux qui ne sont pas compris dans les nombres d'élèves indiqués dans cette délibération, de même que pour ceux dont l'admission aurait lieu dans le courant de l'année scolaire, bien entendu si le nombre des élèves dépasse 40.

Pour parvenir au règlement des suppléments de traitement qui peuvent leur revenir de ce chef, les membres du personnel enseignant que la chose concerne présenteront, à l'expiration de chaque exercice scolaire, un relevé des enfants à raison desquels un supplément de traitement leur est dû. Les administrations communales statueront sur ces relevés par voie de délibération spéciale, qui sera soumise à l'approbation de l'autorité supérieure.

Les rétributions scolaires dues du chef des enfants âgés de moins de six ans ou de plus de douze ans se calculent de la même manière que celles dues du chef des enfants de l'âge obligatoire. Ces rétributions sont donc dues pour douze mois, si l'élève a fréquenté l'école pendant toute l'année scolaire.

La loi sur l'instruction primaire impose aux administrations communales l'obligation de pourvoir les écoles du mobilier nécessaire.

Pour assurer la bonne marche d'une école, il ne suffit pas qu'elle soit pourvue des meubles meublants nécessaires, par exemple, d'un nombre suffisant de bancs-pupitres, etc., mais il faut encore que l'instituteur ait à sa disposition un certain mobilier pédagogique ou d'enseignement, qui lui facilite sa tâche en lui permettant de recourir aux méthodes modernes. Les méthodes

thoden zu befolgen. Die veralteten und durch die neuere Pädagogie verworfenen Methoden ermüden unnötigerweise den Lehrer und die Schüler, ohne ein gleiches Resultat zu erzielen.

In den Ländern, wo der Primärunterricht die besten Erfolge hat, wird dieser blühende Zustand größtenteils den praktischen Lehrmitteln, welche dem Lehrer zu Gebote gestellt werden, zugeschrieben.

Die Unterrichts-Commission empfiehlt, als unumgänglich notwendig für unsere Schulen, die Anschaffung folgender Gegenstände:

- a) Alphabet-Tabellen und Lesetabellen mit beweglichen Buchstaben;
- b) eine Rechentabelle oder Rechenmaschine;
- c) Vorlegeblätter für Schönschreiben;
- d) eine Serie von Gewichten und Maassen;
- e) Tabellen oder Bilder für den Anschauungsunterricht;
- f) ein Erdglobus oder eine Weltkarte;
- g) Wandkarten des Großherzogthums, von Europa und von Palästina;
- h) Tabellen zum leichtern Verständniß der Naturgeschichte.

Die Gemeinde-Verwaltungen mögen demnach die benötigten Credite zur Anschaffung besagter Gegenstände votiren.

Die wöchentlichen Freistunden sind im Allgemeinen auf den Nachmittag des Donnerstags festgesetzt.

In letzter Zeit hat die Unterrichts-Commission mich auf den von vielen Lehrern aufgestellten Gebrauch, diese Freistunden auf andere Tage der Woche zu verlegen und zu häufig andere Freistunden, außer den réglementarischen zu bewilligen, aufmerksam gemacht. Allerdings ist es wahr, daß die Lehrer für solche Freistunden die Ermächtigung bei den Gemeinde-Verwaltungen begehren, wie dies durch das Règlement über die Haltung der Schulen vorgeschrieben ist, jedoch erregt dieses zu oft wiederholte Feiern der Schulen die Unzu-

surannées et condamnées par la pédagogie moderne ne font que fatiguer inutilement l'instituteur et les élèves, tout en produisant des résultats bien moins satisfaisants.

Dans les pays où l'instruction primaire prospère le plus, l'on attribue cette situation florissante en grande partie aux moyens pratiques d'enseignement mis à la disposition de l'instituteur.

La Commission d'instruction recommande comme d'une nécessité indispensable dans nos écoles l'acquisition des objets suivants:

- a) des tableaux d'alphabet et un tableau de lecture à caractères mobiles;
- b) un tableau de calcul ou machine à calculer;
- c) des exemples de calligraphie;
- d) une série de poids et de mesures;
- e) des tableaux ou images pour l'enseignement par intuition;
- f) un globe terrestre ou une mappe-monde;
- g) des cartes murales du Grand-Duché, de l'Europe et de la Palestine;
- h) des tableaux pour l'intelligence de l'histoire naturelle.

Les administrations communales voudront voter les crédits nécessaires pour l'acquisition de ces objets.

L'après-midi du jeudi est généralement consacré au congé hebdomadaire.

Dans les derniers temps, la Commission d'instruction m'a signalé l'usage établi par nombre d'instituteurs de transférer ce congé à d'autres jours de la semaine, et d'accorder trop fréquemment en dehors du congé réglementaire d'autres congés. Il est bien vrai que pour ces derniers congés les instituteurs demandent l'autorisation des administrations communales, comme le prévoit le règlement d'ordre pour la tenue des écoles; mais les chômages trop répétés des écoles indisposent les parents et exposent assez souvent le



Friedenheit der Eltern und gibt das Lehrpersonal dem Vorwurf des Mangels an Fleiß und Regelmäßigkeit in der Haltung der Schulen preis.

Um diesen Mißbräuchen vorzubeugen, fordere ich die Communal-Verwaltungen auf, dafür zu sorgen, daß die wöchentlichen Freistunden, welche durch die organische Deliberation ein für alle Mal festgesetzt sind, von den Mitgliedern des Lehrpersonals nicht auf andere Tage verlegt werden und denselben, außerhalb der gesetzlichen Freistunden, nicht zu leicht und zu häufig noch andere Freistunden zu bewilligen.

Dieserigen Lehrer, welche außergewöhnliche Freistunden in Gemäßheit des Art. 5 des Reglements über die Haltung der Schulen erlangen, sollen die Herrn Schulininspectoren unverzüglich davon in Kenntnis setzen, indem sie Letzteren Mitteilung von der ihnen durch die Gemeinde-Verwaltung erteilten Ermächtigung geben.

Das gemäß Nr. 4 des Art. 42 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 zu liefernde Hauptverzeichnis ist der gedrängte Inhalt der organischen Deliberation; er muß somit genau alle in dieser Letzteren verzeichneten Angaben wiedergeben.

Schließlich ersuche ich die Gemeinde-Verwaltungen die nöthigen Vorkehrungen zu treffen, damit ihre Berathschlagungen für den nächstkünftigen 3. September gefaßt werden, und so die zum Anschlag der Classirungs-Stats der zahlfähigen Eltern und der Namensverzeichnisse der dürftigen Schüler bestimmte Frist am 12. desselben Monats abgelaufen sei und ihre Arbeit spätestens für den 15. September an die Districts-Commissäre gelange.

Luxemburg den 3. August 1877.

Der General-Director des Innern,  
N. S A L E N T I N Y.

**Sitzungen des Obergerichtshofes und der beiden Bezirksgerichte während der nächsten Ferien und des Berichtsjahres 1877—78.**

Feriensitzungen.

O b g e r i c h t s h o f. — Die Feriensitzungen

personnel enseignant au reproche de peu d'assiduité et d'irrégularité dans la tenue des écoles.

Pour prévenir ces abus, j'engage les administrations communales à veiller à ce que le congé hebdomadaire une fois fixé par la délibération organique ne soit pas transféré par les membres du personnel enseignant à d'autres jours, et à ne pas accorder à ceux-ci trop facilement et trop fréquemment des congés autres que le congé légal.

Les instituteurs qui obtiendront des congés extraordinaires en vertu de l'art. 5 du règlement pour la tenue des écoles, en informeront immédiatement MM. les inspecteurs d'écoles, auxquels ils communiqueront l'autorisation leur accordée par l'administration communale.

L'état général à fournir en exécution du n° 4 de l'art. 42 de la loi du 26 juillet 1843 est le résumé de la délibération organique; il doit donc reproduire fidèlement toutes les données consignées dans cette dernière.

En terminant, je prie les administrations communales de prendre les mesures nécessaires pour que leurs délibérations soient prises le 3 septembre prochain, afin que le délai d'affiche des états de classement des parents solvables et des listes nominatives des élèves indigents soit expiré le 12 du même mois et que leur travail parvienne aux commissaires de district pour le 15 septembre au plus tard.

Luxembourg, le 3 août 1877.

Le Directeur général de l'intérieur,  
N. S A L E N T I N Y.

**Service des audiences de la Cour supérieure de justice et des deux tribunaux d'arrondissement pendant les vacances de 1877 et pendant l'année judiciaire 1877—1878.**

VACATIONS.

C o u r s u p é r i e u r e d e j u s t i c e. — Les audiences de s

des laufenden Jahres sind festgesetzt auf Freitag und Samstag, den 31. August und 1. September, den 28. und 29. September 1877.

**Bezirksgericht zu Luxemburg.** — Die Ferienitzungen sind festgesetzt auf Donnerstag, den 30. August und 27. September für Civil- und Handelsfachen; auf Freitag, den 31. August und Samstag, den 1. September, Donnerstag, den 13. und Freitag, den 14., Freitag, den 28., und Samstag, den 29. September, und auf Donnerstag, den 4., und Freitag, den 5. October für Zuchtpolizeifachen.

**Bezirksgericht zu Diekirch.** — Die Ferienitzungen für alle Gerichtsfachen sind festgesetzt auf Dienstag, den 28. und Mittwoch, den 29. August, Freitag, den 28., Samstag, den 29. September, und Freitag, den 5. October 1877.

#### Ordentliche Sitzungen.

**Obergerichtshof.** — Die Wiedereröffnung des Obergerichtshofes ist auf Donnerstag, den 18. October festgesetzt.

Zu Sitzungstagen bleiben der Dienstag, Donnerstag, Freitag und Samstag jeder Woche bestimmt.

Die ordentlichen Sitzungen beginnen um 9 Uhr Vormittags.

**Bezirksgericht zu Luxemburg.** — Die Sitzungen der 1. Section finden am Montag, Dienstag und Mittwoch jeder Woche um 9 Uhr Vormittags für Civilfachen, und diejenigen für Domanialfachen, Gesuche auf Debet zu plädiren und gerichtliche Verfahren über Beschlagnahme unbeweglicher Güter jeden Montag, 3 Uhr Nachmittags statt.

Die Sitzungen der 2. Section sind für Zuchtpolizeifachen auf jeden Donnerstag und Freitag, 9 Uhr Vormittags, und für Handelsfachen auf jeden Samstag zur nämlichen Stunde festgesetzt.

Die Referatitzungen finden jeden Montag um halb drei Uhr Nachmittags statt.

**Bezirksgericht zu Diekirch.** — Das Gericht hält seine öffentlichen Sitzungen um neun

vacations de l'année courante sont fixées aux vendredi et samedi, 31 août et 1<sup>er</sup> septembre, 28 et 29 septembre 1877.

**Tribunal d'arrondissement de Luxembourg.** — Les audiences des vacations sont fixées aux jeudi, 30 août et 27 septembre pour les affaires civiles et commerciales; aux vendredi, 31 août et samedi, 1<sup>er</sup> septembre, jeudi, 13, et vendredi, 14, vendredi, 28, et samedi, 29 septembre, et aux jeudi, 4, et vendredi, 5 octobre, pour les affaires correctionnelles.

**Tribunal d'arrondissement de Diekirch.** — Les audiences des vacations sont fixées pour toutes les affaires aux mardi, 28, et mercredi, 29 août, vendredi, 28, samedi, 29 septembre, et vendredi, 5 octobre 1877.

#### AUDIENCES ORDINAIRES.

La rentrée de la Cour est fixée au jeudi, 18 octobre 1877.

Les jours d'audiences ordinaires restent fixés aux mardi, jeudi, vendredi et samedi de chaque semaine.

Les audiences ordinaires sont ouvertes à 9 heures du matin.

**Tribunal d'arrondissement de Luxembourg.** — La 1<sup>re</sup> section siégera les lundi, mardi et mercredi de chaque semaine à 9 heures du matin pour les affaires civiles, et les lundi, à 3 heures de l'après-midi, pour les affaires domaniales, les demandes en pro Deo et les poursuites sur saisies immobilières.

La 2<sup>e</sup> section siégera les jeudi et vendredi à 9 heures du matin pour les affaires correctionnelles, et les samedi à la même heure pour les affaires commerciales.

Les audiences de référé seront tenues le lundi de chaque semaine à 2½ heures et de relevée.

**Tribunal d'arrondissement de Diekirch.** — Le tribunal tiendra ses audiences publiques à 9

Uhr Vormittags und zwar Freitags für Zucht-  
polizei- und Forstfachen, Samstags für Handels-  
fachen; an demselben Tage finden die Veröffent-  
lichungen der Beschwerdenhefte in Sachen der  
Zwangseinteignungen statt und werden die Gesuche  
auf Debet zu plädiren verhandelt. Die auf den  
Dinstag, Mittwoch und Donnerstag anberaumten  
Sitzungen sind für Civil- und Domanialsachen  
bestimmt.

Die Referatssitzungen sind auf den Donnerstag  
jeder Woche, um drei Uhr Nachmittags, sowie auf  
jeden andern vom Präsidenten zu bestimmenden  
Tag festgesetzt.

Luxemburg den 1. August 1877.

Der General-Director der Justiz,  
Paul Eyschen.

heures du matin. Le vendredi il connaîtra des  
affaires correctionnelles et forestières; les affaires  
commerciales seront traitées le samedi, jour au-  
quel auront également lieu les publications des  
cahiers des charges en matière d'expropriation  
forcée et seront traitées les affaires à plaider en  
débet. Les audiences des mardi, mercredi et jeudi  
de chaque semaine sont réservées aux affaires  
civiles et domaniales.

Les audiences de référé sont fixées au jeudi  
de chaque semaine, à trois heures de relevée, ou  
à tout autre jour à fixer par le président.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> août 1877.

Le Directeur général de la justice,  
Paul EYSCHEN.

**Bekanntmachung. — Orden der Eichenkrone.**

Durch Beschluß vom 21. Juni 1877 hat Seine  
Majestät der König Großherzog dem Hrn. Nikolaus  
Emering, Lehrer zu Dabler, die silberne Me-  
daille des Ordens der Eichenkrone verliehen.

Luxemburg den 1. August 1877.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
F. de Blochausen.

**Avis. — Ordre de la Couronne de chêne.**

Par arrêté du 21 juin 1877, Sa Majesté le Roi  
Grand-Duc a conféré la médaille en argent de  
l'ordre de la Couronne de chêne à M. Nicolas  
Emering, instituteur à Boudler.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> août 1877.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
F. DE BLOCHAUSEN.

**BANQUE NATIONALE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

*État mensuel. — Situation au 31 juillet 1877.*

Actif.		Passif.	
Versements restant à appeler . . .	frs. 7,500,000 »	Capital . . . . .	frs. 15,000,000 »
Caisse . . . . .	» 833,052 24	Billets en circulation *) . . . . .	» 2,404,860 63
Portefeuille . . . . .	» 9,124,108 08	Comptes courants et dépôts d'es-	
Fonds publics . . . . .	» 949,192 20	pèces . . . . .	» 922,814 54
Dépôts volontaires de titres . . . .	» 21,955,250 »	Déposants . . . . .	» 21,955,250 »
Divers . . . . .	» 233,917 71	Divers . . . . .	» 312,895 06
	frs. 40,595,520 23		frs. 40,595,520 23

\*) Les billets de la Banque Nationale sont admis en paiement dans les caisses de l'État.

*Taux d'escompte et d'intérêt :*

Traites acceptées . . . . .	4½ pCt.
» non acceptées. . . . .	5 pCt.
Avances sur dépôts d'effets publics ou d'autres valeurs garanties par des États. . . . .	5 pCt.
Dépôts des communes ou d'autres établissements publics . . . . .	4 pCt.
Dépôts des particuliers avec faculté de retrait après 3 jours de préavis . . . . .	3 pCt.
id. id. id. id. après 6 mois de préavis . . . . .	4 pCt.